Australian Government

Department of Home Affairs

Health undertaking
Cam kết y tế

Form
815 VIE
VIETNAMESE

Quan trọng – Xin vui lòng đọc kỹ thông tin này trước khi điền vào tờ cam kết y tế của quý vị. Một khi quý vị đã điền tờ cam kết, chúng tôi khuyên quý vị cần giữ một bản để làm hồ sơ lưu cho chính mình.

Những ai cần phải ký tờ cam kết y tế?

Tờ cam kết y tế là điều mà người đứng đơn phải làm nếu việc khám nghiệm sức khỏe cho thấy rằng họ từng tiếp xúc với bệnh lao hoặc có tình trạng sức khỏe nào đáng quan ngại.

Tờ cam kết y tế để làm gì?

Bệnh lao là bệnh truyền nhiễm nghiêm trọng mà công chúng quan ngại tại Úc. Bệnh lao có thể chữa trị được và mục đích của việc cam kết y tế này là để đảm bảo rằng những người có nhiều nguy cơ phát triển bệnh lao hoạt tính sẽ được hỗ trợ theo dõi thích đáng một khi họ đến Úc.

Vào lúc thẩm định cho quý vị, bác sĩ của chúng tôi đã ghi nhận rằng quý vị đã không có bệnh lao hoạt tính. Tuy nhiên, các yếu tố nguy cơ cá biệt có nghĩa rằng một số người cần được theo dõi sức khỏe tại Úc để đảm bảo là bệnh này không phát triển.

Có lẽ quý vị cũng đã được cấp tờ cam kết y tế vì có tình trạng sức khỏe nào khác chẳng hạn như Viêm gan B, Viêm gan C, HIV hoặc Bệnh cùi.

Tờ cam kết y tế là một thỏa thuận được thực hiện với Chính phủ Úc, đòi hỏi quý vị đến dự cuộc hẹn với trạm xá y tế để được thẩm định sức khỏe tiếp sau đó. Bằng cách điền tờ cam kết này, quý vị cũng đồng ý cho thực hiện bất cứ việc chữa trị nào hoặc khám nghiệm nào mà trạm xá y tế ra chỉ thị.

Quý vị phải liên lạc với Dịch vụ Cam kết Y tế (Health Undertaking Service - HUS) trong vòng 4 tuần lễ sau khi đến Úc. Nếu chiếu khán của quý vị đã được cấp tại Úc, quý vị không cần phải liên lạc HUS vì Migration Medical Services Provider (Cơ quan Dịch vụ Y tế Di dân) đã giới thiệu quý vị tới một trạm xá y tế của Úc rồi.

Tôi nên làm gì bây giờ?

Nếu quý vị đồng ý làm theo tờ cam kết y tế, thì quý vị nên điền vào đơn này và gửi về Department of Home Affairs (Bộ Nội vụ - gọi tắt là Bộ) là cơ quan đang xét đơn xin chiếu khán của quý vị.

Nếu người đứng đơn là một trẻ em dưới 16 tuổi thì cha mẹ hoặc người giám hộ phải ký đơn 815.

Họ sẽ cấp cho quý vị một bản sao của đơn này. Hãy cất giữ bản sao này vì quý vị sẽ cần đến khi liên lạc Dịch vụ Cam kết Y tế (HUS) sau khi đến Úc.

Nếu tôi nộp đơn ở nước ngoài, điều gì xảy ra sau khi tôi khi tôi được cấp chiếu khán và đến Úc?

Chính phủ Úc cung ứng việc kiểm tra **miễn phí** sức khỏe ban đầu để giảm thiểu nguy cơ lan truyền bệnh lao đến người thân trong gia đình, bạn bè và cộng đồng. Việc chữa trị bệnh lao sẽ được thu xếp nếu bác sĩ thấy cần.

Lưu ý: Điều có lợi cho quý vị là nên lấy hẹn một cách nhặm lẹ.

Nếu quý vị hoàn tất việc khám nghiệm sức khỏe để nộp đơn này bên ngoài nước Úc

Quý vị phải liên lạc Dịch vụ Cam kết Y tế (HUS) khi quý vị đến Úc. Quý vị phải làm cuộc hẹn với HUS trong vòng 4 tuần kể từ khi đến Úc. Muốn biết chi tiết về cách thức liên lạc HUS, xem trang mạng **https://immi.homeaffairs.gov.au/help-support/meeting-our-requirements/health/health-undertaking**

Nếu quý vị hoàn tất việc khám nghiệm sức khỏe để nộp đơn này tại Úc

Nếu quý vị nộp đơn xin chiếu khán tại Úc, khi ký mẫu đơn này quý vị đã được giới thiệu đến trạm xá y tế Úc để được theo dõi sức khỏe nếu cần. Quý vị chỉ phải trình báo cho trạm xá đó theo như Migration Medical Services Provider đã hướng dẫn.

Việc gì xảy ra nếu tình trạng sức khỏe của tôi thay đổi?

Nếu tình trạng sức khỏe thay đổi, chiếu khán của quý vị sẽ không bị trở ngại. Điều quan trọng là quý vị đến dự cuộc hẹn với thẩm quyền y tế liên hệ để tuân theo cam kết y tế của mình. Bộ muốn tình trạng sức khỏe của quý vị được chữa trị một cách thành công.

Tại sao tôi phải đến trạm xá y tế?

Điều có lợi cho quý vị là nên tuân theo các yêu cầu của bản cam kết y tế. Việc hợp tác của quý vị với cam kết y tế là điều thiết yếu để giúp Chính phủ Úc bảo vệ cho quý vị, gia đình quý vị và cộng đồng Úc.

Thông tin quan trọng về quyền riêng tư

Đạo luật *Privacy Act 1988* (Đạo luật về quyền Riêng tư 1988) có 13 Nguyên tắc Quyền Riêng tư của Úc nhằm chi phối cách thức Bộ thu thập và xử lý thông tin cá nhân. Muốn biết thông tin về cách thức Bộ thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân nhằm phục vụ chức năng chính yếu của Bộ, xem bản 1442i *Privacy notice (Thông báo về quyền Riêng tư)*. Muốn biết thêm thông tin về cách thức xử lý thông tin tổng quát của Bộ (kể cả bản 1442i), xem Chính sách của Bộ về Quyền Riêng tư tại **https://www.homeaffairs.gov.au/access-and-accountability/our-commitments/privacy**

Xin quý vị giữ trang thông tin này để tham khảo

© COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, 2021

Trang này được cố ý để trống

Australian Government

Department of Home Affairs

Health undertaking
Cam kết y tế

Form
815 VIE
VIETNAMESE

Please read the information about your health undertaking on page 1 of this form.

Please use a pen, and write neatly in English using BLOCK LETTERS.

Tick where applicable ☑

Xin đọc thông tin về việc cam kết y tế của quý vị ở trang 1 của đơn này.

Xin dùng viết mực, ghi rõ ràng bằng tiếng Anh và viết CHỮ IN.

Đánh dấu vào ô thích hợp ☑

Office use only

HAP ID

ICSE Client ID

Your details
Chi tiết của quý vị

1 Your full name
Tên đầy đủ

Family name
Họ

Given names
Tên

2 Date of birth
Ngày sinh

DAY NGÀY / MONTH THÁNG / YEAR NĂM

3 Do you have a passport?
Quý vị có sổ hộ chiếu không?

No
Không ☐

Yes ☐ Give details
Có Nêu chi tiết

Passport number
Số hộ chiếu

Country of passport
Quốc gia cấp hộ chiếu

Date of issue
Ngày cấp

DAY NGÀY / MONTH THÁNG / YEAR NĂM

Date of expiry
Ngày hết hạn

Issuing authority/ Place of issue as shown in your passport

Cơ quan cấp/ Nơi cấp (như có ghi trên hộ chiếu)

Note: Most visa applicants will be required to hold a valid passport before they can be granted a visa. It is strongly recommended that the passport be valid for at least 6 months.

If you change your passport after you have been granted a visa you must notify the nearest Australian Visa Office or office of the Department.

WARNING: You will not be granted a visa without this information

Ghi chú: Hầu hết những người đứng đơn xin chiếu khán đều cần phải có sổ hộ chiếu hiệu lực, trước khi họ có thể được cấp chiếu khán. Điều được khuyến nghị mạnh mẽ là hộ chiếu phải có hiệu lực ít nhất là 6 tháng.

Nếu quý vị thay đổi hộ chiếu sau khi đã được cấp một chiếu khán, quý vị phải thông báo cho văn phòng của Bộ hoặc Văn phòng Chiếu khán Úc gần nhất.

LƯU Ý: Quý vị sẽ không được cấp chiếu khán nếu không cung cấp thông tin này.

© COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, 2021

4 Contact details in Australia

Note: Give full residential address, including postcode and telephone number where possible. If you do not know what your address in Australia will be, you must give the name and address of a person in Australia who will know how to contact you (for example, a relative, a friend, your employer or a staff member at your proposed study institution).

Chi tiết liên lạc tại Úc

Ghi chú: Hãy ghi đầy đủ địa chỉ cư trú, kể cả mã số bưu điện (postcode) và số điện thoại nếu có. Nếu không biết địa chỉ sẽ đến của mình tại Úc, thì quý vị phải cung cấp tên và địa chỉ của người nào tại Úc biết cách liên lạc với quý vị (ví dụ như người thân, bạn bè, chủ sở làm hoặc nhân viên tại trường quý vị định đến học).

Address
Địa chỉ

POSTCODE
MÃ SỐ BƯU ĐIỆN

Telephone numbers
Số điện thoại

Office hours
Giờ làm việc — AREA CODE (MÃ SỐ KHU VỰC)

After hours
Sau giờ làm việc — AREA CODE (MÃ SỐ KHU VỰC)

Mobile
Điện thoại di động

5 Do you agree to the Department communicating with you by fax, email, or other electronic means?

Quý vị có đồng ý để Bộ liên lạc với quý vị qua fax, email hoặc các phương tiện điện tử khác?

No
Không ☐

Yes
Có ☐ ▶ Give details
Nêu chi tiết

Fax number
Số fax — AREA CODE (MÃ SỐ KHU VỰC)

Email address
Địa chỉ email

6 Intended duration of stay in Australia
Thời hạn dự định ở lại tại Úc

permanent
vĩnh viễn ☐

temporary
tạm thời ☐ ▶ Indicate length of stay in Australia
Nêu rõ thời hạn ở Úc bao lâu

months
tháng ☐ weeks
tuần lễ ☐ days
ngày ☐

Client undertaking
Cam kết của thân chủ

WARNING: Giving false or misleading information is a serious offence.

7 I undertake the following:

- (for applicants outside Australia) to contact the Health Undertaking Service within 4 weeks of my arrival in Australia;
- to report to the health clinic to which I am referred;
- to place myself under the health clinic's professional supervision and to undergo any required course of treatment, chest x-ray examination or investigation;
- to inform that health clinic each time I change my address in Australia throughout the period during which my health is being monitored;
- to inform that health clinic whenever I am about to leave Australia and to report upon my return, throughout the period during which my health is being monitored; and
- (for applicants outside Australia) to inform the Australian Visa Office where I lodged my application if, before my departure, I change my contact details.

Note: If you are an applicant under 16 years of age then a parent or guardian should sign this form.

CẢNH BÁO: Sẽ bị xem là vi phạm nghiêm trọng nếu cung cấp chi tiết giả dối hoặc sai lạc.

Tôi cam kết những điều sau:

- (cho những người nộp đơn ngoài nước Úc) liên lạc Dịch vụ Cam kết Y tế (HUS) trong vòng 4 tuần kể từ ngày tôi đến Úc;
- trình báo đến trạm xá y tế mà tôi đã được giới thiệu đến;
- nhận chịu sự giám sát chuyên môn của trạm xá y tế và thực hiện bất cứ cuộc chữa trị nào, chụp quang tuyến ngực hoặc cuộc điều tra xét nghiệm nào cần đến;
- báo cho trạm xá y tế đó biết mỗi lần tôi thay đổi địa chỉ tại Úc trong suốt thời gian mà sức khỏe của tôi được theo dõi;
- báo cho trạm xá y tế đó biết mỗi khi tôi sắp rời khỏi Úc và trình báo với họ khi tôi trở về, trong suốt thời gian mà sức khỏe của tôi được theo dõi; và
- (cho những người nộp đơn ngoài nước Úc) báo cho Văn phòng Chiếu khán Úc (Australian Visa Office) nơi tôi đã nộp đơn, nếu trước khi đi Úc, tôi có thay đổi địa chỉ liên lạc.

Lưu ý: Nếu quý vị là người đứng đơn dưới 16 tuổi thì cha mẹ hoặc người giám hộ phải ký đơn này.

© COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, 2021

Your signature
Chữ ký của quý vị

Date
Ngày

DAY NGÀY / MONTH THÁNG / YEAR NĂM

If signing on behalf of a child under 16 years of age –
Name of parent or guardian

Nếu ký thay cho một trẻ em dưới 16 tuổi –
Tên của cha mẹ hoặc người giám hộ

Relationship to child
Liên hệ đối với trẻ

Consent for release of health information
Ưng thuận cho phép tiết lộ thông tin về sức khỏe

8 As a part of the health undertaking the Department and state and territory health authorities and the relevant health clinic need to release health information to each other. Information will only be released if it relates to the visa and will be strictly guided by the *Privacy Act 1988*.

I consent to the Department disclosing my personal information to state and territory health authorities and the relevant health clinic for the purpose of monitoring this health undertaking.

I consent to authorise the state and territory health authorities and the relevant health clinic to disclose to the Department:

- the result of the health examination that I will attend; and
- information about any follow-up treatment required.

Note: If you are an applicant under 16 years of age then a parent or guardian should sign this form.

Là một phần trong việc cam kết y tế, cơ quan thẩm quyền y tế tiểu bang và lãnh thổ cần tiết lộ thông tin y tế cho nhau. Chỉ được phép tiết lộ thông tin nếu việc đó liên quan đến chiếu khán và sẽ được hướng dẫn nghiêm nhặt bởi *Đạo luật Quyền Riêng tư 1988*.

Tôi ưng thuận việc Bộ tiết lộ thông tin cá nhân của tôi cho các cơ quan thẩm quyền y tế tiểu bang và lãnh thổ và trạm xá y tế liên hệ, nhằm mục đích theo dõi việc cam kết y tế này.

Tôi ưng thuận cho các cơ quan thẩm quyền y tế tiểu bang và lãnh thổ và trạm xá y tế liên hệ được phép tiết lộ cho Bộ biết:

- kết quả xét nghiệm sức khỏe mà tôi sẽ đến dự; và
- thông tin về việc chữa trị theo dõi tiếp nếu có.

Lưu ý: Nếu quý vị là người đứng đơn dưới 16 tuổi thì cha mẹ hoặc người giám hộ phải ký đơn này.

Your signature
Chữ ký của quý vị

Date
Ngày

DAY NGÀY / MONTH THÁNG / YEAR NĂM

If signing on behalf of a child under 16 years of age –
Name of parent or guardian

Nếu ký thay cho một trẻ em dưới 16 tuổi –
Tên của cha mẹ hoặc người giám hộ

Relationship to child
Liên hệ đối với trẻ

You should keep a copy of your signed health undertaking.

Quý vị nên lưu giữ một bản của tờ cam kết y tế mà quý vị đã ký.

© COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, 2021